



ПРОЄКТ
вносить міський голова
С. КУЗЬМЕНКО

РІШЕННЯ
ОЛЕКСАНДРІЙСЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ
КИРОВОГРАДСЬКОЇ ОБЛАСТІ

СЕСІЇ
ВОСЬМОГО СКЛИКАННЯ

від «__» _____ 2023 року

№ ____

м. Олександрія

**Про встановлення дружніх відносин
та затвердження тексту Договору
про дружбу**

Відповідно до ст. ст. 25, 35 Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», ст. 22 Статуту Олександрійської територіальної громади, з метою розширення міжнародних зв'язків Олександрійської територіальної громади, налагодження співпраці з містами країн Європи та вивчення передового іноземного досвіду у різних сферах розвитку територіальних громад, враховуючи висновки постійних комісій міської ради,

МІСЬКА РАДА ВИРІШИЛА:

1. Встановити дружні відносини між радою Бату і Північно-Східного Сомерсету, Велика Британія та Олександрійською міською радою, Україна.
2. Затвердити текст Договору про дружбу між радою Бату і Північно-Східного Сомерсету, Велика Британія та Олександрійською міською радою, Україна (додається).
3. Уповноважити Олександрійського міського голову КУЗЬМЕНКА Сергія Анатолійовича підписати Договір про дружбу між радою Бату і Північно-Східного Сомерсету, Велика Британія та Олександрійською міською радою, Україна.
4. Контроль за виконанням рішення покласти на постійну комісію міської ради з питань освіти і науки, культури і туризму, відродження духовності, сім'ї, молоді та спорту та міського голову Кузьменка С.А.

Міський голова

Сергій КУЗЬМЕНКО

ЗАТВЕРДЖЕНО

Рішення міської ради
від _____ 2023 року № _____

ДОГОВІР ПРО ДРУЖБУ МІЖ РАДОЮ БАТУ ТА ПІВНІЧНО-СХІДНОГО СОМЕРСЕТУ, ВЕЛИКА БРИТАНІЯ та ОЛЕКСАНДРІЙСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ, УКРАЇНА

<p>ESTABLISHMENT OF A FRIENDSHIP AGREEMENT BETWEEN</p> <p>BATH and NORTH EAST SOMERSET COUNCIL, UK</p> <p>and</p> <p>OLEKSANDRIYA CITY COUNCIL, UKRAINE</p>	<p>ЗАКЛЮЧЕННЯ ДОГОВОРУ ПРО ДРУЖБУ</p> <p>МІЖ</p> <p>РАДОЮ БАТУ ТА ПІВНІЧНО-СХІДНОГО СОМЕРСЕТУ, ВЕЛИКА БРИТАНІЯ</p> <p>та</p> <p>ОЛЕКСАНДРІЙСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ, УКРАЇНА</p>
<p>Whereas</p> <p>Since the Russian invasion of Ukraine on 24th February 2022, Bath & North East Somerset Councillors from across the political spectrum expressed the desire to stand shoulder to shoulder to express their full support and solidarity with Ukrainian people and affirm their COMMITMENT to provide help and support to Ukrainian nationals.</p> <p>Council at its meeting of May 2022 agreed to form a direct connection between it and a Ukrainian area to provide a more tangible and visible focus for people to enable that support. As a result, Bath and North East Somerset Council and the Oleksandriya Territorial Community (together the Parties) have formed a bond based upon their similarities as comparable cities.</p> <p>The intention of forming the bond was to communicate messages of solidarity and support from citizens and organisations in BaNES to the Ukrainian people and in particular to the residents of Oleksandriya Territorial Community. To provide channels of communication between BaNES groups and Ukrainian recipients for the supply of</p>	<p>Вступ</p> <p>Після російського вторгнення в Україну 24 лютого 2022 р. члени Ради Бату та Північно-східного Сомерсету, які притримуються всього спектру політичних поглядів, висловили своє бажання стати пліч-о-пліч з народом України, щоб висловити свою повну підтримку та солідарність, а також підтвердити свою ВІДДАНІСТЬ ідеї надання допомоги та підтримки громадянам України.</p> <p>На засіданні Ради в травні 2022 р. було ухвалено рішення про встановлення прямого зв'язку між Радою та однією з громад України з метою забезпечення людей більш конкретним та наочним напрямком діяльності, щоб уможливити таку підтримку. В результаті, Рада Бату та Північно-східного Сомерсету і Олександрійська міська рада (разом - Сторони) утворили зв'язки, що ґрунтуються на подібності міст.</p> <p>Ціль утворення такого зв'язку полягала в тому, щоб донести до українського народу, зокрема до жителів Олександрійської територіальної громади, меседжі про солідарність та підтримку з боку громадян та організацій BaNES (Бату та Північно-східного Сомерсету). Забезпечити канали зв'язку між групами в BaNES і</p>

<p>humanitarian aid, such as medicines and equipment. To assist in linking potential refugees with prospective hosts in BaNES. To link Ukrainian bodies with potential BaNES donors. And to keep BaNES citizens, media, charities and voluntary bodies informed and aware of what is happening ‘on the ground’ in the area and COMMITTED to the territorial integrity of the State of Ukraine.</p>	<p>українськими реципієнтами для постачання гуманітарної допомоги, такої як медикаменти та обладнання. Допомогти зв’язати потенційних біженців із потенційними приймаючими родинами в BaNES. Зв’язати українські органи влади з потенційними донорами з BaNES. А також, щоб підтримувати інформованість та усвідомлення громадянами BaNES, засобами масової інформації, благодійними та волонтерськими організаціями того, що відбувається “на місці” в цьому регіоні, та ВІДДАНІСТЬ територіальній цілісності Держави Україна.</p>
<p>NOW TAKING ACCOUNT of the active development of bilateral relations between the Parties as well as their desire to strengthen and widen their relations and; COMMITTED to a close and lasting relationship that is based on common values, namely respect for democratic principles, the rule of law, good governance, human rights and fundamental freedoms including respect for diversity, human dignity and RECOGNISING that the Parties share common values and are committed to promoting those values the Parties have</p>	<p>ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ БЕРУЧИ ДО УВАГИ активний розвиток двосторонніх відносин між Сторонами, а також їх прагнення посилювати та розширювати відносини та; будучи ВІДДАНИМИ тісним та тривалим відносинам, заснованим на спільних цінностях, а саме, на повазі до демократичних принципів, верховенства права, належного управління, прав людини та основних свобод, включаючи повагу до різноманітності, людської гідності та ВИЗНАЮЧИ, що Сторони поділяють спільні цінності та віддані просуванню цих цінностей, Сторони</p>
<p>AGREED:</p> <ul style="list-style-type: none"> • to develop educational links and to explore academic and student links that can be beneficial for the youth of both Parties; • to strengthen historic and cultural links to celebrate the unique heritage of Oleksandriya Territorial Community and Bath and North East Somerset including arts, sports, historic buildings and industry and when appropriate, to share experience in developing tourism opportunities; • to widen economic, environmental etc. links for the future benefit of both Parties 	<p>ПОГОДИЛИСЯ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • розвивати освітні зв’язки, а також працювати над виявленням зв’язків між школами та вищими навчальними закладами, що можуть бути на користь молоді обох Сторін; • зміцнювати історичні та культурні зв’язки щоб вшанувати унікальну спадщину Олександрійської територіальної громади і Бату та Північно-східного Сомерсету, включаючи мистецтво, спорт, історичні будівлі та промисловість і, коли доречно, обмінюватись досвідом розвитку можливостей у сфері туризму; • покращувати економічні, екологічні та інші зв’язки для майбутньої вигоди обох Сторін.

<p>TERMINATION</p> <p>Either Party may terminate this Agreement with immediate effect without notice and without any liability at any time.</p>	<p>УМОВИ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ</p> <p>Обидві Сторони можуть скасувати цей Договір у будь-який час із негайним набуттям чинності без попереднього повідомлення та без будь-якої відповідальності.</p>
<p>STATUS</p> <p>This agreement shall come into force from the date of signature. It will be valid for five years. Upon expiration, it may remain in force if neither side terminates it.</p> <p>The agreement signed on _____ is done in duplicate in the English and Ukrainian languages, both texts equally authentic.</p>	<p>ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ</p> <p>Цей Договір набуває чинності з дати підписання. Він буде дійсним протягом п'яти років. Після закінчення цього терміну договір може залишитися чинним, якщо жодна зі сторін не припинить його дію.</p> <p>Цей договір підписано _____ в двох примірниках, англійською та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.</p>
<p>The Leader of Bath & North East Somerset Council and the Mayor of the City of Oleksandriya affix their signatures on this declaration of Friendship Agreement.</p>	<p>Керівник Ради Бату та Північно-східного Сомерсету і міський голова Олександрії ставлять свої підписи на цьому Договорі про дружбу.</p>
<p>Signed for and on behalf of Bath and North East Somerset Council, UK</p> <p>Date:</p> <p>Where signed:</p> <p>Signature:</p> <p>Job title:</p>	<p>Підписано за та від імені Ради Бату та Північно-східного Сомерсету, Велика Британія</p> <p>Дата:</p> <p>Місце підписання:</p> <p>Підпис:</p> <p>Посада:</p>
<p>Signed for and on behalf of Oleksandriya, Ukraine</p> <p>Date:</p> <p>Where signed:</p> <p>Signature:</p> <p>Job title:</p>	<p>Підписано за та від імені Олександрійської міської ради, Україна</p> <p>Дата:</p> <p>Місце підписання:</p> <p>Підпис:</p> <p>Посада:</p>